

Trilaterale Forschungskonferenzen / Ateliers trilatéraux / Conferenze trilaterali

Abschlussbericht / Rapport final / Relazione finale

Der Bericht soll der Villa Vigoni **spätestens zwei Monate** nach Abschluss des letzten Treffens **per Mail und im PDF-Format (eine Datei) an die Referentin oder Referent** zugehen, die/der in der Villa Vigoni für Ihre Konferenz **zuständig ist**. Er wird der Auswahlkommission vorgelegt und anschließend auf der Homepage der Villa Vigoni veröffentlicht* / Le rapport doit être envoyé **au plus tard deux mois** après la fin de la dernière réunion, **par mail et en format PDF (un fichier), à la personne responsable pour votre atelier à la Villa Vigoni**. Il sera présenté au comité de sélection et ensuite publié sur le site internet de la Villa Vigoni* / La relazione dev'essere inviata all'indirizzo e-mail del/della **responsabile interno a Villa Vigoni della propria conferenza in un unico file PDF entro due mesi** dalla conclusione dell'ultimo incontro. Essa sarà sottoposta al comitato di selezione e sarà poi pubblicata sulla homepage di Villa Vigoni.

I. ALLGEMEINE ANGABEN / INFORMATIONS GÉNÉRALES / INFORMAZIONI GENERALI

**Projekttitel (in den 3 Sprachen) / Titre du projet (dans les trois langues) /
Titolo del progetto (nelle tre lingue)**

Paul Celan in Europa: trinationale Perspektiven auf philologische Traditionen und Konflikte
Paul Celan en Europe: perspectives trinacionales sur des traditions et des conflits philologiques
Paul Celan in Europa: prospettive trinazionali su tradizioni e conflitti filologici

Antragsteller/in (deutsch) (Vorname, Nachname, Institution)

Prof. Dr. Christoph König (Universität Osnabrück)

Porteur du projet (français) (prénom, nom, institution)

Prof. Dr. Werner Wögerbauer (Nantes Université)

Coordinatore / coordinatrice (italiano) (nome, cognome, istituzione)

* Die Auswahlkommission behält sich vor, Berichte, die den wissenschaftlichen Standards der drei fördernden Institutionen oder den Richtlinien des Trilateralen Programms nicht genügen, nicht zu veröffentlichen / Le comité de sélection se réserve le droit de ne pas publier les rapports qui ne répondent pas aux normes scientifiques des trois institutions de financement ou aux directives du programme trilatéral / Il comitato di selezione si riserva di non pubblicare le relazioni che non rispettino gli standard scientifici delle tre istituzioni promotrici o le regole del programma trilaterale.

Prof.ssa Elena Polledri (Università degli Studi di Udine)

Daten der drei Veranstaltungen in der Villa Vigoni / Dates des trois manifestations à la Villa Vigoni / Date dei tre incontri a Villa Vigoni

22. September 2020: Videogespräch im Rahmen der trilateralen Forschungskonferenzen 2020-2023 in der Villa Vigoni.

27.-30. September 2021: Celan-Interpretationen: Konstellationen und Konflikte.

13.-16. Juni 2022: Übersetzung im Transfer europäischer Philologien. Celan als Übersetzer – die Werke Celans in Übersetzung.

5.-8. Juni 2023 Die (Literatur-)Geschichte Europas in Celans Werk.

Kurzzusammenfassung der Ergebnisse des Projekts (in den 3 Sprachen, max. 500 Zeichen) / Bref résumé des résultats du projet (dans les trois langues, 500 signes max.) / Breve sintesi dei risultati del progetto (nelle tre lingue, max. 500 caratteri)

Ergebnisse des Projekts lassen sich auf verschiedenen Ebenen feststellen. Die drei Tagungen und das vorgeschaltete Videogespräch haben die Grundlage für eine europäische Sicht auf das Werk Paul Celans gelegt. In methodischer Hinsicht kam es zu einer Präzisierung der für die Celan-Philologie zentralen Begriffe der „Resemantisierung“, der „Okkasionalität“ und der „Sekundarität“. Die interkulturelle Konzeption der Ateliers ermöglichte ein Überschreiten der institutionellen und nationalen Grenzen, wobei der Austausch akademischer Diskursformen insbesondere durch die Praxis der „lecture à plusieurs“ gefördert wurde.

I risultati del progetto sono individuabili a diversi livelli. Le tre conferenze e l'incontro preparatorio online hanno gettato le basi per una visione europea dell'opera di Paul Celan. Dal punto di vista metodologico si è giunti alla precisazione dei concetti di "risemantizzazione", "occasionalità" e "secondarietà", centrali nella filologia celaniana. Il carattere interculturale degli atelier ha permesso di superare i confini istituzionali e nazionali, promuovendo in particolare lo scambio accademico attraverso forme di discussione incentrate sulla prassi della "lecture à plusieurs".

Les résultats du projet peuvent être constatés à différents niveaux. Les trois colloques et la discussion vidéo qui les a précédés ont jeté les bases d'une vision européenne de l'œuvre de Paul Celan. D'un point de vue méthodologique, il en est résulté une précision des notions de „resémantisation“, d'„occasionalité“ et de „secondarité“, centrales pour la philologie celanienne. La conception interculturelle des ateliers a permis de dépasser les frontières institutionnelles et nationales, l'échange de formes de discours académiques étant notamment favorisé par la pratique de la "lecture à plusieurs".

II. AUSFÜHRLICHER ARBEITS- UND ERGEBNISBERICHT / RAPPORT DÉTAILLÉ D'ACTIVITÉS ET DE RÉSULTATS / RELAZIONE DETTAGLIATA SULLE ATTIVITÀ SVOLTE E SUI RISULTATI

Ausgangsfragen und Zielsetzung des Projekts / Questionnements et objectifs initiaux du projet / Tesi iniziale e finalità del progetto

Im Jahr 2020 jährte sich Paul Celans Geburtstag zum hundertsten Mal und zum fünfzigsten Mal sein Todestag. Das Projekt nahm dieses doppelte Jubiläum zum Anlass, um die Lektüre von Celans Dichtung und Übersetzungen im trinationalen Dialog zu erneuern. Orientiert an Celans tiefgreifender Kritik an der kulturellen Tradition Europas sowie an der Sekundarität seines Schreibens wollte unser Vorhaben aber auch die Celan-Forschung in den Blick nehmen, im Sinn einer trinationalen Komparatistik der Celan-Philologien. Auf diese Weise verstand sich das Projekt als ein Beitrag zu einer international orientierten Methodengeschichte.

Angaben zu etwaigen Änderungen gegenüber dem ursprünglichen Antrag mit Begründung / Modifications éventuelles par rapport au projet initial et justifications de celles-ci / Eventuali modifiche rispetto alla candidatura originale e relative motivazioni

Organisationelle Änderungen gegenüber dem ursprünglichen Antrag ergaben sich durch die pandemiebedingten Einschränkungen, die die Termingestaltung, die Zusammensetzung der Ländergruppen und die Auswahl der Gäste beeinflussten. Durch diverse Maßnahmen, wie zum Beispiel die Einführung eines zusätzlichen Video-Vorgesprächs, gelang es, die negativen Auswirkungen teilweise zu kompensieren.

Darstellung der Diskussionsschwerpunkte und der erreichten Ergebnisse / Présentation des principaux sujets de discussion et des résultats obtenus / Descrizione dei punti salienti della discussione e dei risultati raggiunti

Die Tagungen konzentrierten sich auf mehrere übergreifende Fragestellungen: Celans Auseinandersetzung mit den europäischen Dichtungstraditionen und mit der zeitgenössischen Dichtung, die Möglichkeit einer konsensfähigen Kommentierung der Gedichte vor dem Hintergrund eines seit Jahrzehnten ausgeprägten Interpretationskonflikts, die Wechselwirkung von dichterischem und übersetzerischem Werk, die Funktion der Interpretationsgeschichte im hermeneutischen Prozess, das Ineinander von Lyrik und Kritik in Celans Gedichten. Die Diskussionen wurden nicht zuletzt dadurch belebt, dass ein Teil der Vorträge als Einladung zu einer « lecture à plusieurs » konzipiert war. Ein besonderes Augenmerk galt dabei der Präzisierung zentraler Begriffe der Celan-Philologie wie « Resemantisierung », « Kontextualisierung », « Okkasionalität » und « Sekundarität », die in der Abfolge der Tagungen zu deutlichen methodischen Fortschritten führte.

Ausführungen zur Teilnahme und Rolle des wissenschaftlichen Nachwuchses / Remarques sur la participation et le rôle des jeunes chercheurs dans le projet / Considerazioni sulla partecipazione e sul ruolo di giovani studiosi/e coinvolti/e nel progetto

Die Zusammensetzung der einzelnen Ländergruppen ermöglichte eine für beide Teile fruchtbare Begegnung zwischen ausgewiesenen Celan-Forschern und Nachwuchswissenschaftlern (Doktoranden und Postdoc).

Hinweise zum Beitrag der trilateralen Konstellation und der Dreisprachigkeit zum wissenschaftlichen Austausch bei den Konferenzen / Réflexions concernant les apports de la configuration trilatérale et du trilinguisme dans les échanges scientifiques lors des ateliers / Indicazioni sul particolare valore del contesto italo-franco-tedesco e del trilinguismo per lo scambio scientifico

Die Konfrontation akademischer und philologischer Traditionen am Fallbeispiel der Celan-Philologie war ein erklärtes Ziel des Programms. Das Programm hat ohne Zweifel einen wertvollen Beitrag zur Vernetzung der drei Germanistiken in diesem Bereich geleistet. In den Vorträgen und Diskussionen konnten die drei Konferenzsprachen verwendet werden, ohne dass dies den Kommunikationsfluss behindert hätte. Der Austausch akademischer Diskursformen und methodischer Ansätze im trilateralen Verbund kann als ein wesentliches Ergebnis der Tagungen gewertet werden.

Hinweise auf mögliche Berichte in den Medien / Mention d'éventuels échos des ateliers dans les médias / Indicazioni su eventuali riscontri sui media

Am Rande der Tagungen entstanden verschiedene Videobeiträge, die für ein breiteres Publikum bestimmt waren, so etwa für die « settimana tedesca » des Goethe-Instituts in Rom (« Celan und die deutsche Sprache ») für die Woche der deutschen Sprache, 8. Oktober 2022.

<https://www.youtube.com/watch?v=4BbAsghE43Q>

Publikationen und andere Ergebnisse (Datenbanken, Editionen, weitere wissenschaftliche Tagungen, Folgekooperationen, Anschlussfinanzierungen usw.) aus dem Projektzusammenhang / Publications et autres résultats (bases de données, éditions, autres réunions scientifiques ou coopérations, montages de projet financés par des agences type ERC, ANR, etc.) résultant du projet / Pubblicazioni e altri risultati emersi dal progetto (banche dati, edizioni, altri convegni, cooperazioni divenute permanenti, ulteriori finanziamenti ecc.)

Es ist die Publikation eines Sammelbandes zum Thema « Paul Celan in Europa » in Vorbereitung, der eine Auswahl der überarbeiteten Vorträge der drei Tagungen enthalten wird.

Bitte fügen Sie als **Anhang** unbedingt **für jede Veranstaltung** in der Villa Vigoni die folgenden Informationen hinzu:

- **vollständige Liste** der Teilnehmerinnen und Teilnehmer (Name, institutionelle Anbindung),
- **vollständiges Programm** jeder Tagung.

Sollten im Laufe Ihrer Tagung Bilder entstanden sein, die sich für eine Veröffentlichung im Rahmen des Trilateralen Programms eignen, würden wir uns über eine Übersendung ebenfalls freuen. Bitte schicken Sie sie in einer gesonderten Datei.

Aufmerksam machen möchten wir zudem auf die Möglichkeit, auf der Homepage der Villa Vigoni auf Publikationen oder andere Ergebnisse aus dem Projektzusammenhang hinzuweisen; diese Informationen können zu einem späteren Zeitpunkt auch aktualisiert werden.

Pour chacun des ateliers organisés à la Villa Vigoni, veuillez impérativement ajouter en **annexe** les informations suivantes :

- **liste complète** des participants (nom, rattachement institutionnel),
- **programme complet** de l'atelier.

Si, au cours de votre réunion, vous avez pris des photographies qui se prêtent à une publication dans le cadre du programme trilatéral, nous serions également heureux de les recevoir. Veuillez les envoyer dans un fichier séparé.

Nous souhaitons également attirer l'attention sur la possibilité d'indiquer sur le site web de la Villa Vigoni des publications ou d'autres résultats liés au projet ; ces informations pourront être mises à jour ultérieurement.

Assicuratevi di includere in **allegato** le seguenti informazioni **per ciascun incontro** a Villa Vigoni:

- **elenco completo** dei partecipanti (nome e affiliazione istituzionale),
- **programma completo** della conferenza.

Se durante la vostra conferenza avete scattato foto che si prestano ad essere pubblicate nell'ambito del programma trilaterale, saremo lieti di riceverle. Si prega di inviarle in un file separato.

Intendiamo inoltre evidenziare l'opportunità di segnalare sul sito di Villa Vigoni pubblicazioni o altri risultati emersi dal progetto. Tali informazioni possono essere aggiornate anche successivamente alla consegna della relazione.

**III. WEITERE INFORMATIONEN (nicht zur Veröffentlichung vorgesehen) /
AUTRES INFORMATIONS (non destinées à être publiées) / ALTRE
INFORMAZIONI (non destinate alla pubblicazione)**

**Anregungen zur Verbesserung des Programms der Trilateralen
Forschungskonferenzen / suggestions pour améliorer le programme des Ateliers
trilatéraux / Suggestimenti di miglioramento del programma delle conferenze di ricerca
trilaterali**

Man könnte in Erwägung ziehen, die strikte Abfolge von Einzelvorträgen aufzulockern und mehr experimentelle Formate für die trilateralen Ateliers zuzulassen.

Trilaterale
Forschungskonferenzen

Conferenze
di ricerca trilaterali

Conférences de
recherche trilatérales

Paul Celan in Europa: trinationale Perspektiven auf
philologische Traditionen und Konflikte

Paul Celan in Europa: prospettive trinazionali su tradizioni
e conflitti filologici

Paul Celan en Europe: perspectives trinationales sur des
traditions et des conflits philologiques

Koordination: Prof. Dr. Christoph König, Universität Osnabrück
Prof. Elena Polledri, Università degli Studi di Udine Prof. Werner
Wögerbauer, Université de Nantes

Villa Vigoni e online
27-30/09/2021



PROGRAMM
PROGRAMMA
PROGRAMME

Celan-Interpretationen: Konstellationen und Konflikte (2021)

Montag, 27.9. – Anreise

18:00 - 19:00 Ch. König, E. Polledri, W. Wögerbauer – Eröffnung: 100 Jahre Paul Celan im
Gespräch mit Dichtern und Philosophen

19:00 Willkommensaperitif

19:30 Abendessen

Dienstag, 28.9.

08:00 - 09:00 Frühstück

09:30 - 10:15 Lektüreatelier W. Wögerbauer – Persönliche und poetische Konstellationen in
den unveröffentlichten Widmungsgedichten aus dem Umkreis von
›Atemwende‹: Susman, Dürrenmatt, Bollack

[Sektion 1. Celans Dichtersprache](#)

- 10:15 – 11:00 G. Puzzo – Odysseus' Heimkehr im Zyklus ›Eingedunkelt‹. Beitrag zu einem Celan-Wortschatz
- 11:00 – 11:30 Kaffeepause
- 11:30 – 12:15 Lektüreatelier N. Schädlich – Wege des Verstehens im Zyklus ›Atemkristall‹ am Beispiel von ›Du darfst‹ und von ›Von Ungeträumtem geätzt‹
- 13:00 - 14:30 Mittagessen

[Sektion 2. Lyrische Konstellationen und Konflikte: Celan und ihre Interpreten](#)

- 14:30 – 15:15 L. Bosco – Celan und die (nicht) klassische Antike
- 15:15 – 16:00 Lektüreatelier A. Corbea-Hoisie: ›In meinem zerschossenen Knie‹
- 16:00 - 16:30 Kaffeepause
- 16:30 - 17:15 Lektüreatelier G. Disanto – ›Mandorla‹: Konstellationen des Dialogischen in der Fremdsprache
- 19:30 Abendessen

Mittwoch, 29.9.

- 08:00 - 09:00 Frühstück

[Sektion 4. Politische und religiöse Konstellationen/Konflikte](#)

- 9:15 - 10:00 Ch. König – Zweite Autorschaft zwischen Yvan Goll und Paul Celan: 1949-1951
- 10:00 - 10:45 B. Terrisse – Über die Grenzen des Poetischen im Gedicht ›Wenn es einen Gott gibt‹
- 10:45 - 11:15 Kaffeepause

[Sektion 5. Syntax, Lexik, Gattung](#)

- 11:15 – 12:00 Lektüreatelier F. Christen – ›Eingedunkelt‹: Lexik, Tradition, Syntax
- 12:00 – 12:45 P.-Y. Modicom – Lexikalische Netzwerke in ›Und mit dem Buch aus Tarussa‹
- 13:00 - 14:30 Mittagessen

14:30 - 15:30 Gastvortrag D. Thouard (Berlin/Paris) – Was suchen die Philosophen, wenn sie Celan lesen?

Sektion 3. Konstellationen und Konflikte (in) der Geschichte

15:30 - 16:15 M. Woll – ›Lichtzwang‹ und seine (historischen) Interpretationskonflikte

16:15 – 16:45 Kaffeepause

16:45 – 17:15 C. Auboin – Form und Interpretationsmöglichkeiten von Celans Lektüren in den Gedichten ›Unter der Flut‹, ›Schaltjahrhunderte‹ und ›Dein Blondschaten‹

17:15 – 18:00 Lektüreatelier C. Miglio – ›Welt‹ und »umnagelte Mandel« / De l'Univers (Du Monde) und amande circoncloutée

18:00 – 19:00 Perspektiven für 2022 – Von der Dichtung zur Übersetzung

19:30 Abendessen

Donnerstag 30.9.

08:00 - 09:00 Frühstück
Abfahrt

Trilaterale
Forschungskonferenzen

**Conferenze
di ricerca trilaterali**

Conférences de
recherche trilatérales

Paul Celan in Europa: trinationale Perspektiven auf
philologische Traditionen und Konflikte

**Paul Celan in Europa: prospettive trinazionali su tradizioni
e conflitti filologici**

Paul Celan en Europe: perspectives trinationales sur des
traditions et des conflits philologiques

Villa Vigoni
13-16/06/2021



PROGRAMM
PROGRAMMA
PROGRAMME

**Übersetzung im Transfer europäischer Philologien. Celan als Übersetzer – die
Werke Celans in Übersetzung (2022)**

Montag, 13.6. – Anreise

- | | |
|---------------|---|
| 18:00 - 19:00 | Giovanna Cordibella (Bern) – Übersetzung und Transfer. Celans Wege nach Italien |
| 19:00 | Willkommensaperitif |
| 19:30 | Abendessen |

Dienstag, 14.6.

- | | |
|---------------|---|
| 08:00 - 09:00 | Frühstück |
| 09:30- 10:00 | Einführung: Elena Polledri, Werner Wögerbauer – Übersetzung als „acte philologique“: „Celan als Übersetzer“ und „Celan übersetzt“ |

Sektion 1. Celan als Übersetzer und Philologe

Moderation: Werner Wögerbauer (Nantes)

- | | |
|---------------|--|
| 10:10 – 10:50 | Clément Fradin (Paris) – Celans nachgelassene Übertragungen von Dickinson und der „part privée de la traduction“ |
| 10.50-11-20 | Kaffeepause |

- 11:20 – 12:10 Michael Woll (Osnabrück/Paris) – Anthologie vs. Zyklus? Celans veröffentlichte und nicht veröffentlichte Übertragungen von Gedichten Gérard de Nervals
- 12:10 – 12:50 Giulia A. Disanto (Lecce) – «Für allezeit», «Für immer»: Celan und Bachmann übersetzen Ungaretti
- 13:00 - 14:30 Mittagessen
- [Sektion 2. Celans Übersetzungen als Dichtungen](#)
Moderation: Elena Polledri (Udine)
- 14:15– 14:55 Fabian Lampart (Potsdam), Konzepte des Übersetzens bei Paul Celan. Eine Annäherung
- 14:55 – 15:35 Werner Wögerbauer (Nantes)– Das mitgesprochene Gebet. Celans Übertragung von Antonin Artauds „Prière“
- 15:35 - 16:05 Simon Friedland (Chicago) – „ihr nächster, Gott, bist du“. Zum Adressat-Wandel in Celans Übersetzungen von Emily Dickinson
- 16:05 - 16:20 Kaffeepause
- 16:20 - 17:00 Leonard Pinke (Nantes) – „Celans Übersetzungen von Rimbauds „L'étoile a pleuré rose...“, „Le Dormeur du val“ und „Larme“ — eine idiomatische Serie?“
- 17:00 - 17:40 A. Corbea-Hoisie (Jasi) – Übersetzungen Celans von drei Gedichten der rumänischen zeitgenössischen Dichter Gellu Naum und Virgil Teodorescu
- 19:30 Abendessen
- Mittwoch, 15.6.
- 08:00 - 09:00 Frühstück
- [Sektion 3. Wie übersetzt man Celan?](#)
Moderation: Michael Woll (Osnabrück, Paris) und Clément Fradin (Paris)
- 9:00 - 9:40 Arnau Pons (Barcellona) – „Wege im Schatten-Gebräch“ et „Im Schlangenwagen“. Enjeux de traduction en français, italien, castillan et catalan
- 9:40 - 10:20 Camille Auboin (Strassburg) – „Mohn und Gedächtnis“ ins Französische übersetzen – Ton, Wort und Rhythmus

- 10:20 - 10:40 Kaffeepause
- 10:40 – 11:20 Elena Polledri (Udine) – Die Hölderlin-Celan-Linie in den italienischen Übersetzungen, von Andrea Zanzotto zu Luigi Reitani
- 11:20 – 12:00 Giulia Puzzo (Pisa) – Schönheit und Wahrheit der Übersetzung. Die Übertragungen von Giuseppe Bevilacqua.
- 13:00 - 14:30 Mittagessen
- [Sektion 4. Celans Übersetzungen in der Geschichte der Übersetzungen Rezeptionsgeschichte](#)
Moderation: Christoph König (Osnabrück)
- 14:30 - 15:10 Na Schädlich (Osnabrück) – Zu Celans Shakespeare-Übersetzungen
- 15:10 - 15:50 Bénédicte Terrisse (Nantes) – Celans Übertragungen der Shakespeare-Sonette im Poesiealbum der DDR
- [Sektion 5. Celans Rezeption und „Weiterschreiben“](#)
Moderation: Clément Fradin (Paris)
- 15:50 – 16:30 Christine Ivanovic (Wien) – Celan in den USA
- 16:30 – 17:00 Felix Christen (Zürich) – Übertragene Ekphrasis. Text und Bild bei Paul Celan und Henri Pastoureau
- 17:00 Abschlussdiskussion und Perspektiven 2023
- 19:30 Abendessen
- Donnerstag 16.6.**
- 08:00 - 09:00 Frühstück
Abfahrt

**Trilaterale
Forschungskonferenzen**

Paul Celan in Europa (3)

**Conferenze
di ricerca trilaterali**

Paul Celan in Europa (3)

**Conférences de
recherche trilatérales**

Paul Celan en Europe (3)

Koordinatoren: Elena Polledri (Udine), Werner Wögerbauer (Nantes), Christoph König (Osnabrück)

Die (Literatur-)Geschichte Europas in Celans Werk

Villa Vigoni
05-08/06/2023

PROGRAMM
PROGRAMMA
PROGRAMME

05/06/2023

19:00 Brindisi di Benvenuto / Willkommensaperitif / Apéritif de bienvenue

19:30 Cena / Abendessen / Dîner

06/06/2023

08:00 - 09:00 Colazione / Frühstück / Petit-déjeuner

Sequenz 1: Was heißt „lesen“?

09:00 - 09:45 Andrei Corbea-Hoisie: Celans „Mitte“ (Europas)

09:45 - 11:00 Clément Fradin: Zur Semantik des Lesens in Die Niemandrose. In Verbindung mit :
Camille Auboin: Eine Lektüre des Gedicht „Les Globes“

11:00 – 11:30 Coffee Break / Kaffeepause / Pause

11:30 – 12:15 Giulia Puzzo: *Ich habe Bambus geschnitten*. Porosität der europäischen Literatur in
der Dichtung von Paul Celan

13:00 - 14:30 Pranzo / Mittagessen / Déjeuner

Sequenz 2: Agon und Dialog

- 14:30 - 15:15 Elena Polledri: "Il cor compunto". Celans "lectura Dantis".
- 15:15 - 16:00 Na Schädlich: „Ein Wurfholz“. Surrealistische Umschrift von Goethes Urworten
- 16:00 - 16:30 Coffee Break / Kaffeepause / Pause
- 16:30 - 17:15 Felix Christen: Celans ‚Wissen‘: Reflexion und Kritik in „Zürich, Zum Storchen“
- 19:30 Cena / Abendessen / Dîner

07/06/2023

- 08:00 - 09:00 Colazione / Frühstück / Petit-déjeuner

Sequenz 3: Aneignung, Angleichung, Losreißen

- 09:00 - 09:45 Werner Wögerbauer: Nachahmung und Aneignung in *Die Niemandrose*
- 9:45 - 10:30 Arnau Pons: Les poèmes "Dein Hinübersein" et "Zweihäusig, Ewiger" au prisme des textes sur la Cabale de Gershom Scholem
- 10:30 - 11:00 Coffee Break / Kaffeepause / Pause
- 11:00 – 11:45 Lorella Bosco: "Kermorvan": Paul Celan und die romantische Liedtradition
- 11:45-12.30 Leo Pinke: "Es war Erde in ihnen" und die 'eingeflochtene 'Literatur
- 13:00 - 14:30 Pranzo / Mittagessen / Déjeuner

Sequenz 4 : Lyrikkritik und lyrische Kritik

- 14:30 - 15:15 Michael Woll: „Manchmal nur, in dunklen Zeiten...“ Celans Relektüre literarischer Traditionen in der ‚Niemandrose‘ am Beispiel Heines
- 15:15 Coffee Break / Kaffeepause / Pause
- 18:30 Diskussion, Perspektiven, Veröffentlichung(en)
- 19:30 Cena / Abendessen / Dîner

08/06/2023

- 08:00 - 09:00 Colazione / Frühstück / Petit-déjeuner
- Abreise

2021

Französische Gruppe

Werner Wögerbauer , Nantes
Camille Auboin, Strasbourg
Clément Fradin, Paris 8
Pierre Yves Modicom, Bordeaux
Benedicte Terrisse, Nantes

Italienische Gruppe

Elena Polledri, Udine
Lorella Bosco, Bari
Giuliana Di Santo, Università del Salento
Camilla Miglio, Roma La Sapienza
Giulia Puzzo, Pisa

Deutsche Gruppe

Christoph König, Osnabrück
Na Schädlich, Halle
Andrea Corbea-Hoisie, Iasi
Felix Christen, Heidelberg
Michel Woll, Osnabrück, Paris

Gast:

Denis Thouard (CNRS, Centre M. Bloch, Berlin)

2022

Französische Gruppe

Werner Wögerbauer, Nantes
Camille Auboin, Strasbourg
Clément Fradin, Paris
Leonard Pinke, Nantes
Benedicte Terrisse, Nantes

Italienische Gruppe

Elena Polledri, Udine
Giuliana Di Santo, Università del Salento
Christine Ivanovic, Roma La Sapienza / Vienna
Giulia Puzzo, Roma, Istituto di Studi Germanici

Deutsche Gruppe

Felix Christen, Heidelberg
Andrea Corbea-Hoisie, Jasi
Na Schädlich, Halle
Michel Woll, Osnabrück/Paris

Gäste:

Giovanna Cordibella (Bern)
Simon Friedland (Chicago)
Fabian Lampart (Potsdam)
Arnau Pons (Barcelona)

2023

Französische Gruppe

Werner Wögerbauer, Nantes
Camille Auboin, Strasbourg
Clément Fradin, Lille
Leonard Pinke, Nantes

Italienische Gruppe

Elena Polledri, Udine
Lorella Bosco, Bari
Giulia Puzzo, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici

Deutsche Gruppe

Felix Christen, Heidelberg
Andrea Corbea-Hoisie, Jasi
Na Schädlich, Halle
Michel Woll, Osnabrück, Paris

Gäste :

Arnau Pons (Barcelona),